

Memorandum of Understanding

Memorandum of understanding between The National Archives and the National Archives of the UAE

Introduction

This memorandum of understanding establishes a framework for cooperation between The National Archives and the National Archives of the UAE. It describes areas of shared interest and activity and commits the two organisations to work together in support of mutual and separate goals and for the benefit of the international cultural and archives sector.

The National Archives

The National Archives is one of the world's most valuable resources for research and an independent research organisation in its own right. As the official archive and publisher for the UK government, and England and Wales, we are the guardians of some of the UK's most iconic national documents, dating back over 1,000 years. Our role is to collect and secure the future of the public record, both digital and physical, to preserve it for generations to come, and to make it as accessible and available as possible.

Archives Inspire, The National Archives four-year strategy, sets out how we will think and organise ourselves differently to meet the needs of each of our major audiences, and to face our single biggest challenge – digital. To deliver our strategic plans, we bring together the skills and specialisms needed to conserve some of the nation's oldest historic documents with world-leading digital archive practices to manage and preserve public information of the past, present and future.

The National Archives of the United Arab Emirates

Created in 1968 and previously known as the National Center for Documentation and Research, the National Archives of the United Arab Emirates is an administrative unit of the UAE government, attached to the Minister of Presidential Affairs and headquartered in Abu Dhabi. It aims at collecting, receiving and documenting records, supervising their preservation and archiving in accordance with international archiving norms, and making use of them for the public interest, dissemination of cultural and historical awareness, and assistance of researchers wishing to benefit from the collection in its possession.

As part of its legal mandate, the National Archives undertakes collecting documents of special historical value to the UAE, Gulf Cooperation Council states and the Arabian Peninsula, from within the UAE and from abroad. In consideration of this and its aims, the National Archives is planning a digital hub that would make such documents available to an audience of

مذكرة تفاهم

الأرشيف الوطني البريطاني والأرشيف الوطني بدولة الامارات العربية المتحدة.

تمهيد

ترسم هذه المذكرة الإطار العام للتعاون بين الأرشيف الوطني البريطاني والأرشيف الوطني بدولة الامارات العربية المتحدة، وتصف جوانب الاهتمامات المشتركة والنشاطات والتزامات الطرفين، للعمل معا ودعم كل طرف للطرف الآخر. والأهداف الفردية والمتبادلة. وذلك لصالح قطاعي الثقافة والأرشفة الدوليين.

الأرشيف الوطني البريطاني

يعد الأرشيف الوطني أحد الأرشيفات العالمية الأكثر قيمة من حيث الموارد البحثية كما يعتبر منظمة بحثية مستقلة بحد ذاتها. الأرشيف الوطني البريطاني مؤسسة أرشيفية ودار نشر رسمية تابعة للحكومة البريطانية: إنجلترا وويلز. وتعد الحامي الرسمي لمعظم الوثائق الرسمية الوطنية القيمة والتي تعود الى ما يزيد عن 1000 عام مضت. يتكون دوره في جمع السجلات العامة وتأمين مستقبلها ورقيا ورقميا وحفظها للأجيال القادمة. وجعلها اكثر اتاحة لاقصى حد ممكن.

ان استراتيجية الأرشيف الوطني للسنوات الأربع القادمة. وهذه استراتيجية تؤسس لمبدأ تنظيم الأرشيف بشكل مختلف من أجل سد الحاجات لمختلف فئات الجمهور. ومن أجل مواجهة أكبر تحد قائم بحد ذاته. ألا وهو الرقمنة. ومن أجل تحقيق هذه الخطة الاستراتيجية. يقوم الأرشيف الوطني بجمع المهارات والتخصصات المطلوبة لترميم وحفظ بعض أقدم الوثائق التاريخية. بالإضافة الى قيادة الممارسات الأرشيفية الرقمية. التي تهدف الى إدارة وحفظ ماضي المعلومات العامة. وحاضرها ومستقبلها.

الأرشيف الوطني لدولة الامارات العربية المتحدة

تأسس الأرشيف الوطني في عام 1968. وكان يعرف سابقا باسم "المركز الوطني للوثائق والبحوث" يعتبر الأرشيف الوطني أحد الأذرع الادارية لحكومة دولة الامارات العربية المتحدة. وملحق بوزارة شؤون الرئاسة. ومقره الرئيسي في ابو ظبي. يهدف الأرشيف الوطني الى العمل على جمع واستلام وتوثيق السجلات. والاشراف على عمليات الحفظ والترميم والأرشفة تبعاً للمعايير الدولية. ومن ثم توفير هذه الوثائق للعامة واستخدامها في التوعية الثقافية والتاريخية. واتاحتها للباحثين المهتمين

يفود الأرشيف الوطني كجزء من التزاماته القانونية. بجمع الوثائق ذات القيمة التاريخية المهمة للدولة. وتداول مجلس التعاون الخليجي وشبه الجزيرة العربية. وذلك من مصادر داخل الدولة أو خارجها ومن أجل خدمة هذا الهدف يخطط الأرشيف الوطني على تأسيس عملية الرقمنة. بحيث يتم توفير هذه الوثائق

national and international researchers and students.

In recognition of a shared interest to widen and improve access for all to information, collections and cultural experiences, The National Archives and the National Archives of the UAE (the "Parties") have agreed on the following:

1.OVERALL GOALS

To cooperate, collaborate and support programs and activities of mutual benefit.

2.EXCHANGE OF DOCUMENTS

To cooperate in the research of archival sources for the other Party's history in their archival holdings, and in the digitisation and exchange of such documents, according to their national legislation.

3.EXCHANGE OF EXPERTS

To exchange experts in the field of archives in order to share knowledge and carry out archival training programs.

4.COOPERATION IN CULTURAL ACTIVITIES

To collaborate in activities that will foster cultural exchanges, such as seminars, conferences and workshops, staff training, study tours, exchange of publications on archives, and archival exhibitions.

5.JOINT PROJECTS

Joint projects will be formalized through specific agreements, signed by both Parties, that address each project in detail, including: duration, personnel, subject matter, funding, financial reporting and other factors as mutually agreed by the Parties. In particular, cost of activities incurred under the execution of this agreement will be fully considered and reimbursed as agreed between the parties.

6.DURATION OF MEMORANDUM

This Memorandum is operative for an initial three-year period from the date of signing.

7.TERMINATION

Either Party shall be entitled to withdraw from this Memorandum on one month's written notice to the other Party.

8.MODIFICATIONS

This Memorandum may be modified only through mutual agreement in writing signed by both of the Parties.

9.NATURE OF MEMORANDUM

This Memorandum is a statement of intent only and is not meant to create legally binding relations between the Parties.

This memorandum will be signed in two originals, each in the Arabic and English languages, equally authentic. In case of divergence in the interpretation or application, the English text shall prevail.

لجمهور الباحثين والطلبة محلياً ودولياً.

واعترافاً بالاهتمام العالمي المشترك بالحاجة إلى توسيع نطاق الإتاحة للجمهور، وتوفير المعلومات لخدمة هدف نشر التجربة الثقافية، يتفق الأرشيف الوطني بدولة الامارات العربية المتحدة والأرشيف الوطني البريطاني (الطرفان) على التالي:

1. الأهداف العامة

التعاون والتنسيق لدعم البرامج والنشاطات ذات الفائدة المشتركة

2. تبادل الوثائق

التعاون في ابحاث المصادر الارشيفية كلا في تاريخ الطرف الآخر ومقتنياته الارشيفية. وفي الرقمنة وتبادل الوثائق الرقمية، تبعاً للقوانين والتشريعات الوطنية لكل طرف.

3. تبادل الخبراء

تبادل الخبراء في مجال الارشفة والمشاركة في المعرفة والبرامج التدريبية الارشيفية.

4. التعاون في النشاطات الثقافية

التعاون في النشاطات التي تترعى وتشجع التبادل الثقافي، مثل الندوات والمؤتمرات وورش العمل وتدريب الموظفين والجولات الدراسية وتبادل الاصدارات الارشيفية والمعارض.

5. المشاريع المشتركة

ترسيم مشاريع مشتركة من خلال اتفاقيات محددة، يوقع عليها الطرفان بحيث يتناول كل مشروع على حدة وبالتفصيل كلا من المدة الزمنية للمشروع، والملاك والموضوع والتمويل، والتقارير المالية، بالإضافة إلى جميع ما يتعلق بالمشروع حسب اتفاق الطرفين، وخاصة التكاليف المادية المتراكمة خلال التنفيذ، والتي ينظر إليها ويتم تسديدها، كما هو متفق بين الطرفين.

6. الفترة الزمنية للمذكرة

المذكرة سارية المفعول لمدة ثلاث (3) سنوات مبدئياً بداية من تاريخ توقيعها.

7. انتهاء المذكرة

لكل طرف الحق بالانسحاب من المذكرة بعد شهر من تاريخ تقديم طلب خطي للطرف الثاني.

8. التعديلات

يمكن إجراء تعديلات على هذه المذكرة، فقط من خلال اتمام خطي متبادل، موقع من قبل الطرفين.

9. طبيعة المذكرة

تعتبر هذه المذكرة بيان "إعلان نوايا" فقط، غير منزه قانوناً لأي من الطرفين.

يتم توقيع هذه المذكرة على وثيقتين أصليتين بالتساوي واحدة باللغة العربية والأخرى باللغة الإنجليزية، في حال نشوء خلاف في التفسير أو التنفيذ، يسود النص المحرر باللغة الإنجليزية.

 The National Archives



السيد / جف جيمس
الرئيس التنفيذي
الأرشيف الوطني البريطاني
كيو، ريشموند
المملكة المتحدة

سعادة الدكتور / عبدالله محمد الرئيسي
المدير العام و وكيل الوزارة
الأرشيف الوطني
أبوظبي
الامارات العربية المتحدة

Mr. Jeff James
Chief Executive and Keeper
of The National Archives

Dr. Abdulla Al Raisi
Director-General of the National Archives

Signature J. James التوقيع:

Date 18 Aug 16 التاريخ:

Signature Abdulla Al Raisi التوقيع:

Date 18/8/16 التاريخ: